

BOOKS

Mathieu Avanzi, Brigitte Horiot, *Le français des régions*, Paris, Éditions Garnier, 2017, 94 p. (Le Monde - Les petits guides de la langue française, 21)

Dès le début, il faut préciser que le volume que nous nous sommes proposé de présenter constitue en fait une synthèse réussie d'un ouvrage antérieurement publié et intitulé *Vocabulaire du français des provinces* – paru en 2007, aux Éditions Garnier, sous la direction de Claude Blum – dont les linguistes français Mathieu Avanzi et Brigitte Horiot ont tiré environ 600 mots régionaux qu'il ont décidé de présenter d'une manière particulière et agréable.

Donc, ce nouveau livre portant sur les différents parlers français est le résultat d'une sélection attentive des mots régionaux dispersés dans les différentes régions de la France, réalisée par deux universitaires français (Mathieu Avanzi – Sorbonne Université et Brigitte Horiot – Université de Lyon), spécialistes de la géographie linguistique.

Afin de mieux parcourir le livre, les deux auteurs ont considéré qu'il était opportun de structurer le livre en deux sections, suggestivement intitulées *Qu'est-ce que le français des régions?* (p. 3-11) et *Les mots des régions de*

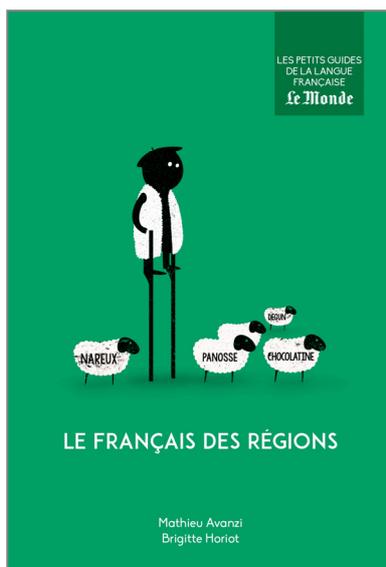
France (p. 12-81), la première étant rédigée par Brigitte Horiot et la deuxième, par Mathieu Avanzi. À celles-ci, s'ajoutent un *Index des termes cités* (p. 83-94) et *La table des matières* (p. 94)

qui guident la lecture de leurs destinataires, curieux de découvrir les significations des mots qu'il entendaient peut-être occasionnellement.

Dans la première section que nous venons de mentionner, Brigitte Horiot offre des explications concernant le thème choisi et fait quelques remarques sur l'originalité de la langue française ainsi que sur la diversité régionale du français. Elle présente en quelques pages les

principaux aspects liés au sujet d'investigation dont on retrouve les détails dans les sous-chapitres *Le français, une langue précoce* (p. 3), *Des parlers français au français standard* (p. 3-7), *Les études autour de la diversification du français* (p. 7-8) et *Le français régional* (p. 8-11).

Dans la première sous-section, *Le français, une langue précoce* (3), la linguiste lyonnaise tient à préciser qu'en



ce qui concerne le français, nous pouvons parler sans doute d'une précocité observable dans les premiers textes : « la langue écrite n'est pas la transcription d'un dialecte, mais une langue à vocation commune, élaborée par les grands clercs de l'époque carolingienne à partir de différents traits dialectaux (...), à partir du latin appauvri qui s'écrivait au VII^e siècle. » (p. 3)

Après cela, dans les paragraphes suivants (*Des parlers français au français standard*), elle s'attarde sur la constitution du français littéraire, en insistant sur le fait que l'ordonnance de Villiers-Cotterêts (1539) a déterminé « l'extension du français, faisant franchir un pas décisif à notre langue, non seulement par rapport au latin, mais par rapport aux dialectes. » (p. 4)

La sous-section suivante du livre, *Les études autour de la diversification du français* (p. 7-8), offre quelques informations complémentaires, nécessaires à la compréhension des termes tels que *provincialisme*, *régionalisme*, *variation dans la langue*, sous le signe desquels ont été menées des études « depuis les années 1920 sur la diversification du français » (p. 7) ainsi que l'élaboration d'ouvrages dialectaux (listes des mots, glossaires, dictionnaires et même atlas linguistiques).

Ensuite, Brigitte Horiot discute du *Français régional* (p. 8-11) et considère qu'il est nécessaire d'apporter quelques précisions sur la constitution du français et sur ses traits structuraux, afin de mieux comprendre que « le français régional n'est jamais constitué uniquement de faits régionaux. Ce n'est pas un système de traits régionaux, c'est du français commun, la majorité des traits linguistiques – mots, formes, syntagmes, voire phonèmes – sont

du français général ; les régionalismes n'en constituent qu'une proportion relativement faible, variable, selon les régions, les locuteurs, les champs conceptuels du vocabulaire » (9).

Dans la deuxième partie de l'ouvrage, *Les mots des régions de France* (p. 12-81), élaborée cette fois-ci par Mathieu Avanzi, qui constitue véritablement la synthèse de l'ouvrage mentionné au début, nous trouvons des renseignements sur la diversité territoriale du français à travers les données transposées sur des cartes linguistiques. Pour une meilleure compréhension, le linguiste français dresse un *Tableau des signes phonétiques utilisés dans le lexique* et une *Liste des abréviations utilisées dans le lexique*, accompagnés par la *Note de l'éditeur* (p. 15). Les auteurs nous précisent qu'il a fallu faire un choix concernant les dénominations des régions, en préférant « conserver les anciens noms des régions de France (Nord-Pas-de-Calais, Midi-Pyrénées, etc.), car c'étaient ceux usités à l'époque où les entrées rassemblées dans ce lexique ont été constituées » (p. 15).

Afin de rendre la lecture plus facile, les mots repertoriés sont répartis, du point de vue sémantique, en onze catégories conceptuelles sur plus d'une soixantaine de pages (p. 16-81). Dans la plupart des cas, les régionalismes sont contextualisés dans de courts énoncés (par exemple, *vent-vole* 'pluie fine et de courte durée', *Attendre que la vent-vole cesse.*, Orléanais ; *trâlée* 'grande quantité de personne ou de choses', *Ils ont invité une trâlée de gens à leurs noces*, Ouest).

Il s'agit de neuf champs sémantiques, représentés par la *Faune - aronne* 'araignée' (Nord, Pas de Calais), *belote* 'brebis' (Vendée), *biquion* 'chevreau, cabri'

(Centre), *capucin* 'lièvre' (Ardennes), etc.; la *Flore* – *ambre* 'fruit du framboisier' (Ardennes), *api* 'céléri, ache' (Provence), *aulagne/olagne* 'noisette' (Dauphiné, Lyonnais et Auvergne), *cèbe* 'oignon sans bulbe et encore vert' (Sud et Sud-Est), etc.; le *Climat* – *air* 'vent' (Franche Comté), *arée* 'forte pluie' (Bretagne et Maine), *bache* 'flaque d'eau' (Nord), *bérouiner* 'pleuvoir faiblement, pleuvoter' (Bretagne Romane), etc.; le *Corps* – *babache* 'joue d'enfant' (Nord-Pas-de-Calais), *caquerette* 'colique, forte diarrhée' (Lyonnais), *garguillot* 'gorge, œsophage' (Bourgogne), *tata* 'sein' (Lorraine), etc.; la *Nourriture* – *beuvette* 'collation prise entre le déjeuner et le dîner' (Normandie), *crochon/crotchon* 'entame de pain, croûton || (par. ext.) premier morceau coupé d'un saucisson, d'un jambon, etc.' (Savoie), *ensaucer* 'assaisonner la salade' (Normandie), *larmette* 'petite quantité, un parlant d'un liquide, d'une boisson' (Normandie), *taillon* 'morceau de quelque chose' (Provence), *tchapper* 'manger exessivement et avec glotonnerie' (Toulouse), etc.; les *Vêtements* – *accorchu* 'tablier pour faire la cuisine' (Nord-Pas-de-Calais), *brayaud* 'pantalon' (Auvergne), *finette* 'sous-vêtement, maillot sans manches' (Alsace et Lorraine), *hannes* 'culotte longue, pantalon' (Normandie), *pétasser* 'reprendre raccommoder un linge' (Sud-Est et Midi), etc.; la *Maison* – *certoux* 'cave' (Savoie), *coter* 'verrouiller une porte, fermé à clé' (Nord-Est et Est), *crôlon* 'grand récipient, plat' (Vendée), *escoube* 'balai' (Provence, Drôme et Hautes-Alpes), *jaille* 'poubelle' (Ouest), *liette* ' tiroir' (Maine), etc.; les *Qualités et défauts* – *achenillé*, *agacé*, énérvé, tarabusté' (Centre), *allant* 'vif et agile' (Lorraine), *arcandier* 'fainéant, incapable, vaurien, filou' (Centre,

Limousin et Bourgogne), *baveux* 'qui est bavard' (Normandie), *béqueule* '(péj.) arrogant, dédaigneux' (Charentes), *malminé* 'qui paraît louche, suspect' (Normandie), etc.; la *Parenté* – *cousinette* 'cousine gérmaine ou éloignée' (Languedoc), *frèreux* 'germain' (Normandie), *mamette* 'grand-mère ou arrière-grand-mère' (Bouches-du-Rhône), *papé/papet* 'grand-père' (Sud), *ravisotte* 'dernier enfant d'une famille, né longtemps après ses aînés' (Lorraine et Champagne), *taïon* 'arrière-grand-père' (Nord-Pas-de-Calais), etc., auxquels s'ajoutent deux sections contenant des formes grammaticales particulières: *Grammaire* – *asteure* 'maintenant, à présent' (Centre-Ouest et Nord-Ouest et Nord), *bocon* 'petite quantité, petit morceau' (Provence), *franc* 'complètement, totalement' (Centre-Est), *bourrée* 'grande affluence de personnes' (Savoie), *toudis* 'toujours' (Nord-Pas-de-Calais), etc. et *Interjections* – *aga* 'sert à attirer l'attention, à exprimer la surprise' (Centre), *cocagne* 'exprime un sentiment de surprise agréable' (Provence), *peuchère/péchère* 'interjection onomatopéique méridionale de sens variable' (Sud et Sud-Est), *à la revoyotte* 'au revoir, à bientôt' (Lorraine, Franche-Comté et Savoie), *sabelrot* 'exprime la déception, le mépris, la contrariété, la colère' (Alsace), etc.

À la fin de l'ouvrage, les auteurs ont mis à la disposition des lecteurs un *Index des termes cités* (p. 83-94), afin de mieux repérer certains termes ou aspects qui ont été abordés dans les pages de ce petit recueil de mots régionaux français.

Tout au long de ce volume, nous avons remarqué le choix pertinent d'exemples, la réalisation des cartes dialectales, l'analyse objective ainsi que la mise en page exemplaire qui facilite la

BOOKS

lecture et éveille la curiosité des lecteurs, qu'ils soient spécialistes, passionnés et même néophytes. Nous avons eu le plaisir de parcourir avec curiosité un ouvrage de vulgarisation très intéressant, plaisant et docte à la fois qui nous a permis de découvrir des mots et des significations particulières qu'on retrouve parfois dans la langue actuelle.

En tenant compte des aspects relevés, nous considérons que les informations d'ordre lexico-sémantique contenues dans cette introduction au vocabulaire français dialectal s'avèrent très utiles pour ceux qui sont intéressés par les faits de langue appartenant au patrimoine linguistique français, un des plus riches et diversifiés de l'Europe.

DENISA TOUT